



# GVRE EVSKAL ETXEA

Newsletter website: [www.SFBCC.us](http://www.SFBCC.us).

Volume 30 Issue 10

Abendua (December) 2011

## Upcoming Events

- Dec 4-Gingerbread Etxea Workshop 10:00am
- Dec 4-Members' Lunch 12:30pm  
1:15pm 49ers vs. St. Louis HD  
2:30pm ENE - Menditarak (1985) - (see flier)
- Dec 11 - Christmas Mass and Eguberri Besta
- Dec. 31-New Year's Eve Dinner Dance
- Jan 7- Children's Dance Practice begins
- Jan 8-Women's Club Meeting 10:30am
- Jan 15-BCC Mus Tournament and  
Members' Free Lunch
- Jan 28- Women's Club annual dinner
- Feb 12-Basque Club Mus Tournament
- Feb 17-Bertso Jaialdia
- Feb 18-19-BCC's 30th Anniversary

## Euskara Classes

Thursday Evenings at 7:30 pm

## Board of Directors

### **President**

Valerie Arrechea

### **Vice Presidents**

Jean Pierre Cabalette  
Christian Iribarren

### **Secretary**

Arantxa Arriada

### **Treasurer**

Anita Arduain

### **Assistant Secretary**

Patricia Elicagaray

### **Assistant Treasurer**

Patricia Elicagaray

### **Directors:**

Philippe Acheritogaray  
David Alfaro  
Johnny Curutchet  
Tony Espinal  
Esther Bidaurreta  
Pierre Etcharren  
Gratien Etchebehere, Jr.  
John Falxa  
Jean Gorostiague

## **BCC CHRISTMAS NATIVITY MASS**

Come all ye shepherds and angels! We are looking for children to participate in the Christmas Nativity scene for **Mass on Sunday, December 11th**. Children of all ages are accepted. Participants will meet a few weeks before to rehearse and get costumes. There is no speaking involved - just acting out the Gospel. If your child is interested in participating, please contact Valerie Arrechea ([etcharren@msn.com](mailto:etcharren@msn.com)) or Idoya Urruty ([alainidoya@hotmail.com](mailto:alainidoya@hotmail.com))

We are thinking of teaching the children a few Christmas songs in Basque. If you are interested in participating, please let us know as well.

## **WOMEN' S CLUB NEWS AND ANNUAL DINNER**

The Women's Club would like to extend a big thank you to everyone who donated baked goods or raffle items. Also, many thanks to everyone who purchased tickets and helped make the raffle a success. Your participation in these events allows the Women's Club to continue helping the children of our club. We hope to see you all at the Christmas party on the 11<sup>th</sup>!

Our first meeting of the new year will be **Sunday, January 8 at 10:30 am**. We hope you can join us. New faces and new ideas are always welcome!

Save the date for the Women's Club annual dinner on **January 28, 2012**. Dinner will be at Jeanne D'Arc restaurant in San Francisco at 7:00 pm. Please call Yvonne Cuburu at 650-871-4225 to make a reservation. All women are welcome!

## **DANCE TO YOUR FAVORITE SONGS THIS NEW YEAR' S EVE**

This New Year's Eve you'll be dancing to the music of Jean Paul Barthe. He wants to make certain that you celebrate the New Year in with your very favorite songs. So he welcomes each of you to bring those special tunes on your Ipod, CD or USB and he'll make sure you dance the night away with the music you like most!

## Attention Pilotaris

**The kantxa will be closed on December 4th from 9:30 am to 12:30 pm for the Gingerbread Etxea Workshop.**

## BIRJINA GAZTETTOBAT ZEGOEN

### *The Angel Gabriel From Heaven Came*



**Birjina gaztetto bat zegoen** is a Basque Christmas folk carol about the Annunciation to the Virgin Mary by the Archangel Gabriel that she would become the Mother of Jesus Christ, the Son of God. It was collected by Charles

Bordes and published in the series "Archives de la tradition Basque" (1895). Sabine Baring-Gould, who wrote several novels and hymns (including Onward Christian soldiers) and who had spent a winter as a boy in The Basque Country, translated the carol into English.

Notable modern interpretations include a track in English on the 1990 "A Very Special Christmas" CD by Sting, and in Euskara on the 2004 CD Kykellia by Aquabella. **The ELGARREKIN Choir will present their interpretation at the BCC Christmas Mass on December 11th.**

**TRANSLATION** 1 A young maiden was worshipping the Lord of Creation when an angel descended precipitously from the heavens to speak with her. 2 The angel entered, saying: 'Hail! thou who art full of grace; the Lord is with thee; thou art blessed and elect above all women.' 3 Mary was troubled, and wondered why she was hearing the angel greet her in this fashion; she was sure afraid. 4 'Be not afraid, Mary! Thou hast found grace with God; thou shalt conceive in thy womb and shalt bring forth a Son who shall be Jesus.' 5 She, troubled once more, [replied]: 'But how may this come to pass, since I know not a man, nor shall know one—no, not one?' 6 'The Holy Spirit will take care of all that, Mary. Thou shalt be at the same time a mother and also a maiden: thou alone of all the world.' 7 Mary replied thus: 'Behold the handmaid of God! May what you speak of come to pass in me!' And the Word was made flesh within her womb. 8 O Mary, blessed saint of God, refuge of sinners, teach us to love with all our heart both the Saviour and virtue.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Birjina gaztetto bat zegoen<br/>Kreazale Jaonaren othoitzen<br/>Nouiz et' ainguru bat lehiatuki<br/>Beitzen zelutik jaitchi<br/>Mintzatzera haren.</p> <p>2 Ainguria sartzen, diolarik:<br/>Agour, graziaz zira betherik,<br/>Jaona da zourekin, benedika tu<br/>Zira eta haitatu<br/>Ematzen ganetik.</p> <p>3 Maria ordain duluratu,<br/>Eta bere beithan gogaratu<br/>Zeren zian ouste gabe entzuten<br/>Houra agour erraiten,<br/>Hanbat zen lotsatu.</p> <p>4 'Etzitela, ez, lotza, Maria:<br/>Jinkoatan bathu' zu grazia:<br/>Zuk duzu sabelian ernaturen,<br/>Eta haorbat sorthuren<br/>Jesus datiana.</p> | <p>5 Harek, duluraturik, harzara:<br/>'Bena noula izan daite hola,<br/>Etzu danaz gizounik ezagutzen,<br/>Ez eta ezaguturen<br/>Batere sekula?'</p> <p>6 'Ezpiritu saintiak hountia<br/>Izanen duzu hori, Maria.'<br/>Zu zirateke, ber ordian, ama<br/>Bai et'ere birjina,<br/>Mundian bakhoitza.</p> <p>7 Mariak arrapostu ordian:<br/>'Hao naizu Jinkoren zerbutchian,<br/>Zuk errana nitan biz konplitu.'<br/>Jaona aragitu<br/>Heren sabelian.</p> <p>8 O Jinkoaren ama saintia,<br/>Bekhatugilen urgaitzarria,<br/>Zuk gitzatzu lagunt, bai Jinkoaren,<br/>Baita berthutiaren</p> |
|--|--|

## SCHOLARSHIP WINNERS

*Zorionak to the 2011 Winners of the annual Scholarship Drawing:*

*Danielle Espinal  
Jerome Goyhenetche  
Nicole Jensen  
Erik Kyarna*

*Each of these students will receive a \$300 scholarship from the BCC Board of Directors and Women's Club.*

## EUSKARAREN EGUNA DAY OF EUSKARA

To commemorate the annual "Euskararen Eguna", the San Francisco Basque Cultural Center will have a special screening of the videotaped play Menditarak, which was performed by members of the center in 1985. Join us for some Pintxos before lunch and other surprises on Sunday, December 4th. The video will be shown after the members' 12:30pm lunch.

Please see the enclosed flier for more details.

## ONGI ETORRI WIKIPEDIARA!

Welcome to Wikipedia! Wikipedia in Basque exists. Go check it out at <http://eu.wikipedia.org/wiki/Azala>

## GAZTEAK CHILDREN'S DANCE GROUP

The Gazteak Children's Dance group will start practice on Saturday, **January 7th** from 1:00 pm to 3 pm in the Kantxa. The dance group is open to all children who will be turning seven in 2012 and older.

## TXALAPARTA WORKSHOP

The Basque Cultural Center will have an introductory Txalaparta workshop next Spring, March through May. The 12 session work shop will take place on a to be determined weeknight at the center and each session will be one and a half to two hours long. If you are interested or have questions, please contact Philippe Acheritogaray at Txalaparta@SFBC.org or at 650-312-2011.



*The txalaparta is a Basque percussion instrument which consists of thick planks of wood, and is played usually by two people standing opposite each other across the planks of the instrument. Playing the txalaparta follows defined rules, but allows for improvisation and expression by each individual player.*

## ❖❖❖ EUSKARA CORNER ❖❖❖



**ENE -  
Euskararen  
Nazioarteko  
Eguna  
(International  
Basque Day)**

International Basque Day (ENE) was established in 1949 by the Society for Basque Studies. Now in the 21st century this Society continues to adapt to the changes and challenges posed by society enthusiastically cultivating the Basque language in all facets of their activity.

The ENE logo, designed by the Basque artist Nestor Basterretxea in 2005, is the symbol of identity of this annual anniversary day (December 3).

## 2012 INTERNATIONAL MUS TOURNAMENT

The International Mus Tournament in 2012 will be held on a cruise ship departing from Vancouver, Canada. If you are interested in more information, please contact Pierre Etcharren at [etcharren@msn.com](mailto:etcharren@msn.com) or go to [www.globalmus.com](http://www.globalmus.com).

## CATERING BOARD NOMINATIONS

The directors of the Basque Cultural Center annually appoint the directors of the 599 Railroad Catering Corporation which manages and operates the restaurant. If you are interested in being considered, please contact Valerie Arrechea at [etcharren@msn.com](mailto:etcharren@msn.com) by **December 5, 2011**.

## GINGERBREAD ETXEA WORKSHOP

Celebrate the season as you and your family build a delicious gingerbread house decorated with candy canes, marshmallows, gumdrops, frosting and many other treats.

The workshop price includes an assembled 10"X13" gingerbread house plus all the trimmings & a pizza lunch!

\$20.00 per house, advance payment is required. TWO CHILDREN MAXIMUM PER HOUSE. Please send your check by Dec. 1st to Anita Arduain at 226 Bryce Avenue, South San Francisco, CA 94080. Please contact Arantxa Arriada at [msarriada@gmail.com](mailto:msarriada@gmail.com) with any questions.

## DIGITAL NEWSLETTER

In order to streamline information to our membership, the BCC Board of Directors would like to see if there is an interest in receiving the monthly *Gure Euskal Etxea* in a digital format. Instead of receiving a paper newsletter every month, you would instead receive an email with all the same information. **Note: If you still wish to receive a paper newsletter, there will be NO change.** This is only for people interested in receiving a digital newsletter. If you are interested, please email Arantxa Arriada at [msarriada@gmail.com](mailto:msarriada@gmail.com) and you will be signed up for a digital newsletter.

## BCC BICYCLE JERSEYS

If you are interested in buying a Basque Cultural Center bicycle jersey for a Christmas gift, there are still some available. Jerseys are \$30. If you are interested in purchasing one, please contact Leon Sorhondo at [irissartara@yahoo.com](mailto:irissartara@yahoo.com) or leave a message at 415-285-0748.

## 2012 MEMBER FUNCTION LUNCH PRICE CHANGE

Beginning in 2012, the new lunch price for our members' major functions such as, Palm Sunday, Mother's Day, Christmas, etc... will change. Due to rising food and labor costs, the Catering Board saw this as a necessary price increase. It is also our hope that this way we will be able to continue to serve high quality meals for our members. New prices for members' functions will be \$20 for members, \$25 for member's guests and \$30 for non-members. The new dinner price for our anniversary and August festival will be \$30. Regular Sunday lunch prices will stay the same.

## BCC REGULAR MEMBERSHIP 21 YEARS OLD

BCC Regular Membership for persons 21 years of age:

1. The fee for a Regular Membership for children of Regular Members who are 21 years of age shall be \$1,000, until their 22nd birthday.
2. The fee for a Regular Membership for persons who are 21 and who are of Basque ancestry shall be \$1,500, until their 22nd birthday, and this Regular Membership will be non-transferable for ten (10) years.

Please contact Anita Arduain for more information or for membership applications. 650-583-7018.

## 2011 NABO CALENDARS

NABO calendars are available for sale. **They are the same bargain price of \$6 each.** Contact Mary Curutchet at 650-588-2249 to purchase them.